

# Sámi giellalávdegoddi

## Čoahkkingirji 1/06

Bredbuktnesveien 50B, N-9520 Guovdageaidnu

Telefon +47 78 48 42 00

Telefaks +47 78 48 42 42

[sgl@samediggi.no](mailto:sgl@samediggi.no)

[www.samediggi.no](http://www.samediggi.no)

Áigi: 07.06.06 dii. 09.00 - 15.00

Báiki: Kárašjohka

Áššelistu:

Ášše nr.	Áššenamma
001/06	Gohččuma ja áššelisttu dohkkeheapmi
002/06	Válljet Sámi giellalávdegotti ságadoalli
003/06	Válljet 1.,2. ja 3. várreságadoalli ja ságadolliid sadjásaččaid
004/06	Referáhta áššit
005/06	Lullisámegiela loatnasániid normeren
006/06	Sámi giellalávdegotti jagi 2006 bušeahtta
007/06	Sámi giellalávdegotti boahhteáigge plánat 2007-2009

## Čoahkkimis:

Per Stefan Labba, davvisámegiela lahttu, Ruotta  
Lajla Mattson Magga, lullisámegiela lahttu, Ruotta  
Rolf Olsen, davvisámegiela lahttu, Norga  
Lena Kappfjell, lullisámegiela lahttu, Norga  
Irja Seurujärvi-Kari, davvisámegiela lahttu, Suopma  
Matti Morottaja, anárašgiela lahttu, Suopma  
Jouni Moshnikoff, nuortalašgiela lahttu, Suopma  
Nadesha Zolutuhina, gielldasámegiela lahttu, Ruošša  
Zoja Nosova, nuortalašgiela lahttu, Ruošša  
Nina Mironova, darjjegeiela lahttu, Ruošša

## Hálddahas

Laila Palojärvi, hálddahushoavda  
Ann Synnøve Steinfjell, konsuleanta

### Dulkat:

Leif Rantala  
Marja Sofe Aikio  
Kerttu Vuolab  
Gudrun E. Lindi  
Sara Maret Gaup

### Guossi:

Aleksander Kobelev, Sámiráđi jodiheaddji

## **001/06: GOHČČUMA JA ÁŠŠELISTTU DOHKKEHEAPMI**

### **Mearrádus:**

- Gohččuma dohkkeheapmi  
18.05.06 gohččun dohkkehuvvui ovttajienalaččat
- Gohččumii mielddistuvvon áššelistu dohkkehuvvui ovttajienalaččat čuovvovaš rievdadusaiguin:

Lassiáššit: Sámi giellalávdegotti boahte čoahkkin

Válljet 2 beavdegirjji dárkkisteaddji

Matti Morottaja ja Rolf Olsen válljejuvviiga beavdegirjji dárkkisteaddjin.

## **002/06: VÁLLJET SÁMI GIELLALÁVDEGOTTI SÁGADOALLI**

### **Mearrádus:**

Irja Seurujärvi-Kari válljejuvvui Sámi giellalávdegotti ságadoallin.

## **003/06: VÁLLJET 1.,2. JA 3. VÁRRESÁGADOALLI JA SÁGADOLLIID SADJÁSAČČAID**

**Mearráduš:**

1. várreságadoallin välljejuvvui Per Stefan Labba ja su várrelahttun Lajla Mattson Magga
2. várreságadoallin välljejuvvui Rolf Olsen ja su várrelahttun Lena Kappfjell
3. várreságadoallin välljejuvvui Nadesha Zolutuhina ja várrelahttun Zoja Nosova  
Irja Seurujärvi-Kari várrelahttu bargolávdegottis lea Matti Morottaja

**004/06: REFERÁHTA ÁŠŠIT**

Nr	Dok.ID		Beaivi/Dok.dato	Geas/Geasa - Avs/Mott	Áššenamma/Tittel
1	06/2150	I	6.2.2006	Per-Martin Israelsson	Läges-rapport gällande sydsamiskt ordbokprojekt
2	06/8486	I	24.4.2006	Islemsk Malnefnd	Invitasjonsbrev nr. 3 Språknemndenes nettverksmøte og det 53. nordiske språkmøtetet aug/sept 2006
3	06/5369	I	16.3.2006	Språkrådet	Mandat - Språknemndenes arbeidsgruppe for språkteknologi
4	06/9345	I	11.5.2006	Sámi giellalávdegoddi	Davvisámegiela juhkosa beavdegirji 2/2006
5	06/9585	I	9.5.2006 14:22:00	Nils Olof Sortelius	Julevsáme tjällemvuohke
6	06/9338	I	18.4.2006	Regeringskansliet	Åtgärder för att stärka det samiska språket
7.			07.06.06	Ann Synnøve Steinfjell	Rådjerastildeaddji tearbmabargu

**Mearráduš:**

1. Sámi giellalávdegotti lullisámegiela juogus háliida geahččat sátnegirji ovdal go prentejuvvo.
2. Per Stefan Labba vuolgá fierpmádat čoahkkimii ja davviriikkalaš giellabeivviide.
3. Bargolávdegoddi vällje olbmo fierpmádat bargui.
4. Davvisámegiela juhkosa beavdegirji merkejuvvo diehtun.
5. Julevsáme tjällemvuohke reive sáddejuvvo julevsámi juhkosii
6. Bargolávdegoddi ráhkada cealkámuša dán áššis.
7. Rådjerastildeaddji tearbmabargu notáhta merkejuvvo diehtun.



pensum

árvalus: pensume

## **006/06: SÁMI GIELLALÁVDEGOTTI JAGI 2006 BUŠEAHTTA**

### **Mearrádus:**

Sámi giellalávdegoddi dohkkeha jagi 2006 bušeahttaevttohusa.

## **007/06: SÁMI GIELLALÁVDEGOTTI BOAHTTEÁIGGE PLÁNAT 2007-2009**

### **Mearrádus:**

Sámi giellalávdegoddi bivdá giellajuhkosiin árvalusaid boahtteáigge doaimmaid ektui borgemánu 2006 lohppii.

**Sámi giellalávdegotti čeahkkin dollojuvvo Kárášjogas golggotmánu 18.-19.beivviid 2006.**

Čeahkkin nogai diibmu 15.00

Irja Seurujärvi-Kari  
Čeahkkinjođiheaddji

Laila Palojärvi  
Čeahkkinčalli

Matti Morottaja  
Beavdegirjji vuolláičállit

Rolf Olsen



# Samisk språknemnd

## Utskrift av møtebok 1/06

**TID: 07.06.2006 KL. 0900-1500**

**STED: KARASJOK**

**SAKSLISTE:**

Saksnr.	Sakstittel
001/06	Godkjenning av innkalling og saksliste
002/06	Valg av leder til Samisk Språknemnd
003/06	Valg av 1., 2., og 3. nestleder med varamedlemmer
004/06	Referatsaker
005/06	Sørsamisk normering
006/06	Samisk språknemnds budsjett for år 2006
007/06	Samisk språknemnds planer 2007-2009

## **TILSTEDE:**

Per Stefan Labba, nordsamisk medlem, Sverige  
Lajla Mattson Magga, sydsamisk medlem, Sverige  
Rolf Olsen, nordsamisk medlem, Norge  
Lena Kappfjell, sydsamisk medlem, Norge  
Irja Seurujärvi-Kari, nordsamisk medlem, Finland  
Matti Morottaja, enaresamisk medlem, Finland  
Jouni Moshnikoff, skoltesamisk medlem, Finland  
Nadesha Zolotuhina, kildinsamisk medlem, Russland  
Zoja Nosova, skoltesamisk medlem, Russland  
Nina Mironova, tersamisk medlem, Russland

## **Fra administrasjonen**

Laila Palojärvi, administrasjonsleder  
Ann Synnøve Steinfjell, konsulent

Tolk

Leif Rantala  
Marja Sofe Aikio  
Kerttu Vuolab  
Gudrun E. Lindi  
Sara Maret Gaup

Gjest:

Aleksander Kobelev, Sameråds leder

## **001/06: GODKJENNING AV INNKALLING OG SAKSLISTE**

### **Vedtak:**

- Godkjenning av innkallingen  
Innkallingen av 18.05.06 ble enstemmig godkjent
- Sakslisten som fulgte innkallingen ble enstemmig godkjent, med følgende endringer:

Tilleggssaker: Samisk språknemnds neste møte.

Velges 2 protokollunderskrivere.

Som protokollunderskrivere ble Matti Morottaja og Rolf Olsen valgt.

## **002/06: VALG AV LEDER TIL SAMISK SPRÅKNEMND**

### **Vedtak:**

Irja Seurujärvi-Kari ble enstemmig valgt til leder.

## 003/06: VALG AV 1., 2., OG 3. NESTLEDER MED VARAMEDLEMMER

### Vedtak:

Som 1. nestleder ble Per Stefan Labba valgt, varamedlem Lajla Mattson Magga.

Som 2. nestleder ble Rolf Olsen valgt, varamedlem Lena Kappfjell.

Som 3. nestleder ble Nadesha Zolutuhina valgt, varamedlem Zoja Nosova.

Irja Seurujärvi-Karis varamedlem i arbeidsutvalget er Matti Morottaja.

## 004/06: REFERATSAKER

Nr	Dok.ID		Beaivi/Dok.dato	Geas/Geasa - Avs/Mott	Áššenammas/Tittel
1	06/2150	I	6.2.2006	Per-Martin Israelsson	Läges-rapport gällande sydsamiskt ordbokprosjekt
2	06/8486	I	24.4.2006	Islemsk Malnefnd	Invitasjonsbrev nr. 3 Språknemndenes nettverksmøte og det 53. nordiske språkmøtet aug/sept 2006
3	06/5369	I	16.3.2006	Språkrådet	Mandat - Språknemndenes arbeidsgruppe for språkteknologi
4	06/9345	I	11.5.2006	Sámi giellalávdegoddi	Davvisámegiela juhkosa beavdegirji 2/2006
5	06/9585	I	9.5.2006 14:22:00	Nils Olof Sortelius	Julevsáme tjállemvuohke
6	06/9338	I	18.4.2006	Regeringskansliet	Åtgärder för att stärka det samiska språket
7			07.06.06	Ann Synnøve Steinfjell	Terminologiarbeid



student

studente

3. **-tet –et skrives –tete, -ete**

universitet

universitete

alfabet

alfabete

4. **-um skrives -ume**

akvarium

akvarume

(V.1000b.)

pensum

forslag: pensume

## **006/06: SAMISK SPRÅKNEMNDS BUDSJETT FOR ÅR 2006**

### **Vedtak:**

Samisk språknemnd godkjenner budsjettforslaget for år 2006.

## 007/06: SAMISK SPRÅKNEMNDS PLANER 2007-2009

### Vedtak:

Samisk språknemnd ber språkseksjonene fremme forslag til fremtidig virksomhet innen august 2006. Forslagene sendes til administrasjonen.

**Samisk språknemnds plenumsmøte holdes i Karasjok den 18-19. oktober 2006.**

Møtet ble avsluttet kl. 15.00

Irja Seurujärvi-Kari  
Leder

Laila Palojärvi  
sekretær

Matti Morottaja

Rolf Olsen  
Protokollunderskrivere



# Saamen kielilautakunta

## Pöytäkirja 1/06

Aika: 07.06.06 klo 09.00 - 15.00

Paikka: Kaarasjoki

**Asialista:**

Asia nro.	Asianimi
001/06	Kokouskutsun ja asialistan hyväksyminen
002/06	Valitaan kielilautakunnan puheenjohtaja
003/06	Valitaan 1.,2. ja 3. varapuheenjohtajat ja heille sijaiset
004/06	Ilmoitusasiat
005/06	Eteläsaamenkielen lainasanojen normitus
006/06	Saamen kielilautakunnan vuoden 2006 budjetti
007/06	Saamen kielilautakunnan tulevaisuuden suunnitelmat 2007-2009

## Kokouksessa:

Per Stefan Labba, pohjoissaamen jäsen, Ruotsi  
Lajla Mattson Magga, eteläsaamen jäsen, Ruotsi  
Rolf Olsen, pohjoissaamen jäsen, Norja  
Lena Kappfjell, eteläsaamen jäsen, Norja  
Irja Seurujärvi-Kari, pohjoissaamen jäsen, Suomi  
Matti Morottaja, inarinsaamen jäsen, Suomi  
Jouni Moshnikoff, koltansaamen jäsen, Suomi  
Nadesha Zolutuhina, kildininsaamen jäsen, Venäjä  
Zoja Nosova, koltankielen jäsen, Venäjä  
Nina Mironova, turjankielen jäsen, Venäjä

## Hallinnosta:

Laila Palojärvi, hallintojohtaja  
Ann Synnøve Steinfjell, konsulentti

## Tulkit:

Leif Rantala  
Marja Sofe Aikio  
Kerttu Vuolab  
Gudrun E. Lindi  
Sara Maret Gaup

## Vieras:

Aleksander Kobelev, Saamelaisneuvoston puheenjohtaja

## **001/06: KOKOUSKUTSUN JA ASIALISTAN HYVÄKSYMINEN**

### **Päätös:**

- Kokouskutsun hyväksyminen  
18.05.06 lähetetty kokouskutsu hyväksytään yksimielisesti
- Kutsuun liitetty asialista hyväksyttiin yksimielisesti seuraavin muutoksin:  
Lisäasia: Saamen kielilautakunnan seuraava kokous.

Valitaan 2 pöytäkirjantarkistajaa

Matti Morottaja ja Rolf Olsen valittiin pöytäkirjan tarkistajiksi.

## **002/06: VALITAAN SAAMEN KIELILAUTAKUNNAN PUHEENJOHTAJA**

### **Päätös:**

Irja Seurujärvi-Kari valittiin Saamen kielilautakunnan puheenjohtajaksi.

## 003/06: VALITAAN 1.,2. JA 3. VARAPUHEENJOHTAJA JA HEIDÄN SIJAISENSA

### Päätös:

4. varapuheenjohtaksi valittiin Per Stefan Labba ja hänen varajäsenekseen Lajla Mattson Magga
5. varapuheenjohtaksi valittiin Rolf Olsen ja hänen varajäsenekseen Lena Kappfjell
6. varapuheenjohtaksi valittiin Nadesha Zolutuhina ja hänen varajäsenekseen Zoja Nosova  
Irja Seurujärvi-Karin varajäsen työvaliokunnassa on Matti Morottaja

## 004/06: ILMOITUSASIAT

Nr	Dok.ID		Beaivi/Dok.datto	Geas/Geasa - Avs/Mott	Áššenamma/Tittel
1	06/2150	I	6.2.2006	Per-Martin Israelsson	Läges-rapport gällande sydsamiskt ordbokprojekt
2	06/8486	I	24.4.2006	Islemsk Malnefnd	Invitasjonsbrev nr. 3 Språknemndenes nettverksmøte og det 53. nordiske språkmøtetet aug/sept 2006
3	06/5369	I	16.3.2006	Språkrådet	Mandat - Språknemndenes arbeidsgruppe for språkteknologi
4	06/9345	I	11.5.2006	Sámi giellalávdegoddi	Davvisámegiela juhkosa beavdegirji 2/2006
5	06/9585	I	9.5.2006 14:22:00	Nils Olof Sortelius	Julevsáme tjällemvuohke
6	06/9338	I	18.4.2006	Regeringskansliet	Åtgärder för att stärka det samiska språket
7.			07.06.06	Ann Synnøve Steinfjell	Rádjerastildeaddji tearbmabargu

### Päätös:

8. SKL:n eteläsaamen jaosto haluaa tarkistaa sanakirjan ennen kuin se painatetaan.
9. Per Stefan Labba osallistuu verkostokokoukseen ja pohjoismaisille kielipäiville. Työvaliokunta valitsee henkilön verkostotyöhön.

10. Pohjoisaamen jaoston pöytäkirja merkitään tiedoksi.
11. Julevsáme tjállemvuohke kirje lähetetään luulajansaamen jaostoon.
12. Työvaliokunta valmistelee vastauksen tähän asiaan.
13. Rajoja ylittävän termityön selvitys merkitään tiedoksi.

## 005/06: ETELÄSAAMENKIELEN LAINASANOJEN NORMITUS

### Päätös:

Eteläsaamen lainasanojen normitus:

**Päätökset kuinka sanat joissa on seuraava pääte, 1. – 12., tulee kirjoittaa :**

25. –kk/-k kirjoitetaan –ihke
26. –isk kirjoitetaan –ihke/-ihken
27. –iker kirjoitetaan –ihkere
28. –on/-ion kirjoitetaan –ovne
29. –al kirjoitetaan –ale
30. –sjon/-tion kirjoitetaan –sjovne
31. –i č kirjoitetaan –ije
32. –ie kirjoitetaan –ije
33. –log kirjoitetaan –loge
34. –logi kirjoitetaan –logije
35. –or kirjoitetaan –ovre
36. –ur kirjoitetaan -uvre

Seuraavat kohdat siirretään ja lähetetään kielikonsulenteille ja kielijaostoon takaisin.

6. –tiv kirjoitetaan –tive
- |            |                   |
|------------|-------------------|
| substantiv | substantive (EHB) |
| genitiv    | genitive          |
|            | adjektive (EHB)   |

Tämä kohta siirretään jotta kaikki kielioppitermit käsitellään yhtäaikaan.

7. –isme kirjoitetaan –isme
- |            |            |
|------------|------------|
| sosialisme | sosialisme |
|------------|------------|

8. –ent - kirjoitetaan ente
- |           |            |
|-----------|------------|
| konsulent | konsulente |
| student   | studente   |

9. –tet –et kirjoitetaan –tete, –ete

universitet  
alfabet

universitete  
alfabete

10. **-um kirjoitetaan -ume**

akvarium  
pensum

akvarume  
ehdotus: pensume

(V.1000b.)

## **006/06: SAAMEN KIELILAUTAKUNNAN VUODEN 2006 BUDJETTI**

### **Päätös:**

Saamen kielilautakunta hyväksyy vuoden 2006 budjetin.

## **007/06: SAAMEN KIELILAUTAKUNNAN TULEVAISUUDEN SUUNNITELMAT 2007-2009**

### **Päätös:**

Saamen kielilautakunta pyytää kielijaostojen ehdotuksia tuleviin toimiin elokuun 2006 loppuun mennessä.

**Saamen kielilautakunnan kokous pidetään Kaarasjoella lokakuun 18.-19 päivinä 2006.**

Kokous päättyi klo 15.00 Norjan aikaa

Irja Seurujärvi-Kari  
Puheenjohtaja

Laila Palojärvi  
Sihteeri

Matti Morottaja  
Pöytäkirjan allekirjoittajat

Rolf Olsen